

## Jornadas de intercambio y reflexión acerca de la investigación en Bibliotecología

12 y 13 de agosto de 2021

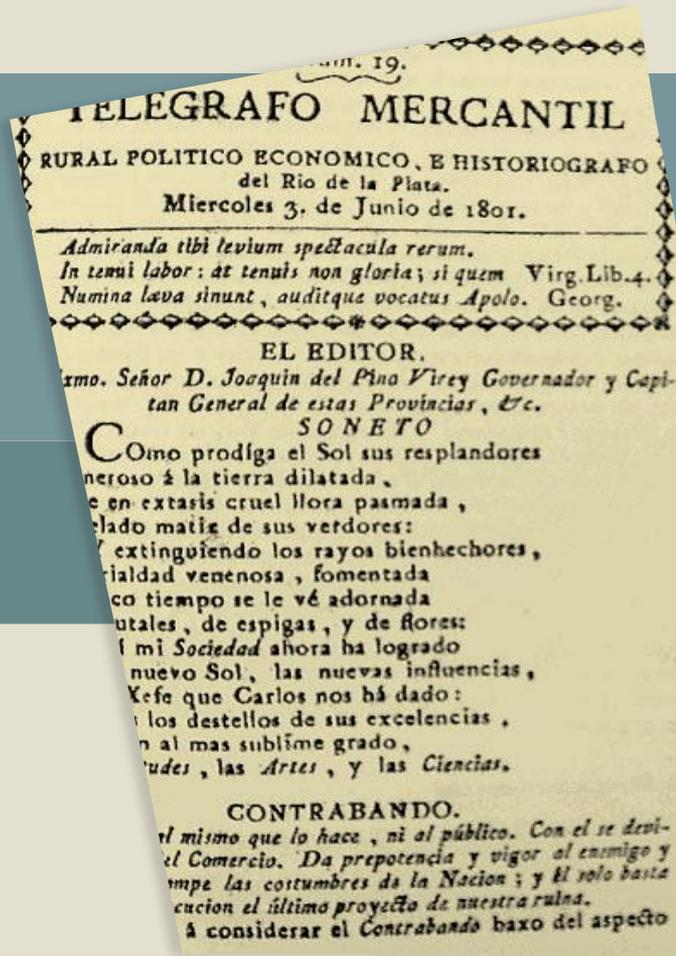
Mesa 9: Colecciones de bibliotecas, catálogos editoriales y lectorados:  
perspectivas teórico-metodológicas y análisis de casos históricos



# LA PRENSA VIRREINAL como una colección de lecturas

*El problema de la autoría en los  
periódicos porteños entre 1801 y 1811*

Matías Maggio-Ramírez



## Objetivos

- *Analizar las estrategias autorales*
- *Revisar la atribución autoral la prensa virreinal en el catálogo de la BN*
- *Rastrear la circulación de los impresos en Buenos Aires*
- *Leer los periódicos virreinales como florilegios.*

## ¿Cuáles son los aportes de la historia de la cultura escrita en la catalogación de fondos antiguos?

- **Realizar** atribuciones fidedignas sobre el patrimonio histórico de una institución
- **Asignar** de formar correcta “cada obra a su verdadero autor” (Marsá Vila, 1999: 260)
- **Actualizar y completar** las bibliografías que se utilizan para la descripción en las notas en los asientos bibliográficos.

En este marco,  
¿por qué investigar sobre la  
prensa tardocolonial?

Porque es **un área de vacancia**

Porque **la investigación da valor** a las colecciones periódicas en las instituciones y permite transponer los resultados en materiales educativos para el nivel medio y superior.

En mi caso, porque me **permite revisar los errores** en las tesis de grado y posgrado que escribí.

# La autoría

## y su enigma en el fondo antiguo

- Homónimos
- Apellidos incompletos
- Utilización del segundo apellido cuando el primero era muy común
- Apellidos alterados por los propios autores
- Traducciones de apellidos
- Utilización del nombre en diminutivo
- Iniciales
- Anagramas
- Seudónimos
- Grecismos

Además, en la prensa tenemos que recordar que:

*La omisión de datos autorales no implica que la autoría del texto pertenezca al editor del periódico*

# La prensa española entre los siglos XVIII-XIX

## La encuadernación en tomos

- El editor presenta el inicio y el fin del tomo.
- Índice impreso al finalizar el tomo
- Numeración corrida en la paginación

*Los suscriptores reciben los números sueltos con periodicidad.*

*En América, mayormente, se reciben los tomos encuadernados.*





# La autoría en la prensa virreinal

## Francisco Antonio Cabello y Mesa

En Lima publicó el “Diario de Lima” bajo el seudónimo **Jaime Bausate y Mesa**

En Buenos Aires utilizó en el *Telégrafo Mercantil, Rural, Político, Económico e Historiográfico del Río de la Plata* **Francisco Antonio Cabello y Mesa** así también el imperfecto anagrama **Narciso Fellobio Canton** y presumiblemente los seudónimos **El Telegrafista, El filósofo indiferente** y **El poeta médico de las almorranas.**

# Los colaboradores del *Telégrafo*

Cabello y Mesa anunció que recibiría colaboraciones firmadas “por sus verdaderos nombres, o envueltos en un grecismo”.

Así llegaron los textos con distintos envoltorios:

## *Iniciales*

Doctor don Domingo de Azcuénaga y Basavilbaso (D.D.D.A.)

Cristobal Martín de Montúfar (C.M.M)

Doctor Cosme Argerich (D. C. A)

## *Seudónimos*

José Joaquín de Araujo (El Patricio de Buenos Aires)

Gregorio Funes (Patricio Salliano)

Pedro Juan Fernández y Almada (Infausto Pastor)

doña María Antonia del Río Arnedo (La amante de su patria )

## *Anagramas*

Eugenio del Portillo (Enio Tullio Grope)

# Los textos en el *Telégrafo*

- Prometió en el “Análisis” del *Telégrafo* que vomitaría párrafos enteros de sus libros “tan íntegros, y perfectos como la ballena a Jonás”.
- Más adelante nos encontramos que no cumplió con su promesa porque refundió, reescribió artículos de la prensa española, por ejemplo del *Correo Mercantil*, para publicarlos con otra finalidad en el *Telégrafo*.
- El editor del periódico como un lector que quiere compartir aquello que leyó con sus suscriptores.

# El asiento del Telégrafo en la Biblioteca Nacional

No indica los seudónimos,  
anagramas ni iniciales de  
las instancias autorales  
registran artículos con  
autores, por ejemplo del  
naturalista Tadeo Haenke

## Telégrafo Mercantil : rural, político, económico e historiógrafo del Río de la Plata.

Citar

Formato MARC



Ver en formato digital

Solicitar en Tesoro

Solicitar en Hemeroteca

No. de sistema	001218767
Formato	Publicación seriada
CDU	(054)(82)
Título	<b>Telégrafo Mercantil : rural, político, económico e historiógrafo del Río de la Plata.</b>
Pie de imprenta	Buenos Aires : Real Imprenta de Niños Expósitos, 1801-1802.
Descrip. física	v. ; 16 cm.
Frecuencia	Mensual
Frecuencia ant.	Bisemanal
Fechas	No. 1 (1 abr. 1801)-1802.
Nota	El <i>Telégrafo Mercantil</i> fue el primer periódico porteño en el Río de la Plata. Previo a su publicación, Cabello y Mesa redacta en el año 1800 un documento cuyo título es "Análisis del papel periódico intitulado <i>Telégrafo Mercantil: rural, político-económico, e historiográfico del Río de la Plata</i> ". En ese documento informa a los futuros suscriptores aspectos relacionados con la referida publicación. Este escrito finaliza con la firma Francisco Antonio Cabello y Mesa. Incluye lista de suscriptores.

Colaboraron figuras de la época, encontrando en el diario un lugar para difundir sus ideas y creaciones. Posee un índice de materias principales. Las entregas fueron regulares, con números extraordinarios y suplementos. El virrey del Pino decidió clausurarlo el 8 oct. 1802.

Director fundador: Francisco Antonio Cabello y Mesa.

### Utilidades

Enlace permanente

<https://catalogo.bn.gov.ar/f> Copiar

Exportar registro MARC

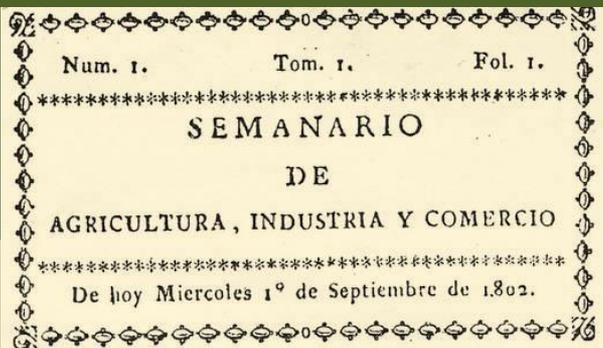
Agregar a estante electrónico

Imprimir el registro seleccionado

Sugerencias acerca del registro

### Compartir





## AGRICULTURA (a).

LA agricultura bien exercitada , es capaz por sí sola de aumentar la opulencia de los Pueblos hasta un grado casi imposible de calcularse porque la riqueza de un Pais se halla necesariamente vinculada á la abundancia de los frutos mas proporcionados á su situacion , pues que de ello resulta una comun utilidad á sus individuos. Es escusado exponer la preeminencia moral , politica y fisica de la agricultura , sobre las demas profesiones hijas del luxo , y de la deprabacion de las Sociedades , pues nadie hasta

(a) Habréndome propuesto hablar en el discurso de este Semanario de todas las materias que indica su prospecto, pero con especialidad de los tres ramos principales de Agricultura , Industria y Comercio ; he creído conducente tratar cada una de ellas primero en general , para descender despues á su individualisacion particular , guardando en lo posible el orden de necesidad que tienen nuestras Provincias de tomar conocimientos en estos ramos.

# *Semanario de Agricultura, Industria y Comercio*

Juan Hipólito Vieytes publicó el periódico entre 1/9/1802 y 25/6/1806, para luego retomar entre el 24/9/1806 y el 11/2/1807.

Se publicaron 5 tomos, solo 3 con sus índices. Vieytes anunció en el “Prospecto” que tendría “a la vista los mejores autores nacionales como extranjeros que en estos últimos tiempos ilustrados hayan tratado con más conocimiento sobre las materias indicadas” en el título del *Semanario*.

El editor como lector de impresos europeos

# La autoría en el *Semanario*

## *Iniciales*

G. A. H. P.  
(Gabriel Antonio  
Hevia y Pando)

Juan Hipólito Vieytes  
(Su apasionado H.)

## *Anagramas*

Juan (H)ipólito (Vieytes)  
(Julián Topio)

Manuel José de Lavardén  
(Fr. Juan Anselmo de Velarde)

Pedro Antonio Cerviño  
(Cipriano Orden Vetoño)

# La traducción

Inventario de la biblioteca de **J. H. Vieytes** (Torre Revello, 1956)

Vieytes publicó en su *Semanario* artículos de la prensa extranjera francesa e inglesa.

Se creyó que fue el traductor porque contaba con diccionarios en inglés, francés-inglés, italiano-francés, español-inglés y español-francés

Aunque no había registro en el inventario de su biblioteca de los periódicos extranjeros

# La traducción madrileña



- La digitalización de la información, los repositorios digitales y su libre acceso
- Vieytes poseía en su biblioteca el
  - *Semanario de Agricultura y Artes dirigido a los párrocos.* (Se publicó en 23 tomos entre 1797 y 1808)
  - *Espíritu de los mejores diarios que se publican en Europa 1787 y 1791*
- Al comparar los artículos atribuidos a las fuentes extranjeras se halló que eran transcripciones de los periódicos españoles.

# El asiento del Semanario en la Biblioteca Nacional

## Semanario de agricultura, industria y comercio.

Citar

Formato MARC



Ver en formato digital

Solicitar en Tesoro *i*

Solicitar en Hemeroteca *i*

**No. de sistema** 001216677  
**Formato** Publicación seriada  
**CDU** 338.45(054)  
339(054)  
631(054)  
**ISSN** 1666-9843

**Título** Semanario de agricultura, industria y comercio.

**Variante de título** Semanario de Vieytes

**Pie de imprenta** Buenos Aires : Real Imprenta de Niños Expósitos, 1802-1807.

**Descrip. física** v. ; en 4°.

**Frecuencia** Semanal (miércoles)

**Fechas** T. 1, no. 1 (1 sep. 1802)-t. 5, no. 218 (11 feb. 1807).

**Nota** Segundo periódico publicado en el Río de la Plata, redactado por Juan Hipólito Vieytes en colaboración con Pedro A. Cerviño. Con motivo de la invasión inglesa fue suspendido desde el 25 jun. hasta el 24 sept. 1806. Reconquistada la ciudad de Buenos Aires, el general Liniers invitó al señor Vieytes a continuar la publicación del Semanario. Cada número consta de ocho p. (un pliego).

La Biblioteca posee ejemplares a partir del t. 1, no. 1 (1 sep. 1802).

Algunas notas están firmadas por: G. A. H. P., F. Juan Anselmo de Velarde, Cipriano Orden Vetoño.

Inventario 00006308: En contratapa, estampilla blanca "A. Semanario - B. B. T. 1. N.º 2"

### Utilidades

Enlace permanente

<https://catalogo.bn.gov.ar/f> Copiar

[Exportar registro MARC](#)

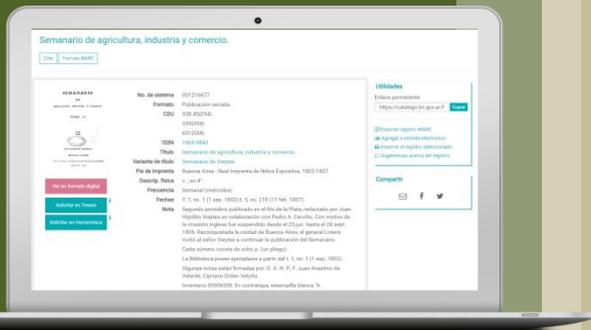
[Agregar a estante electrónico](#)

[Imprimir el registro seleccionado](#)

[Sugerencias acerca del registro](#)

### Compartir





El Semanario  
de Agricultura,  
Industria y  
Comercio  
(1802-1807)  
en la BN

- Faltan las fecha del tomo V
- Se indica que “Algunas notas están firmadas por: G. A. H. P., F. Juan Anselmo de Velarde, Cipriano Orden Vetoño”, en vez de los nombres que se esconden en las iniciales y los anagramas.
- La bibliografía utilizada para la descripción, según se desprende del campo 588, está desactualizada (Zinny, Antonio: Efemeridografía Argirometropolitana, Imprenta del Plata, Buenos Aires, 1869)
- Por ejemplo, en 1928 se atribuyó la autoría a Gabriel Antonio Hevia y Pando de todos los artículos que publicó en el *Semanario* con sus iniciales.

# Correo de Comercio

Núm. 1.º Tom. I. Pág. 3

## CORREO DE COMERCIO

DEL SABADO 3 DE MARZO DE 1810.

### DEDICATORIA Á LOS LABRADORES *Artistas y Comerciantes.*

Labradores, que con vuestros afanes y sudores proporcionais á la sociedad la precisa subsistencia, los frutos de regalo, y las materias primeras para proveer lo necesario á los trabajos provechosos al Estado!

Artistas, vosotros que dando una nueva forma á las producciones de la Naturaleza, sabéis acomodarlas para los usos diferentes á que corresponden, y les añadís un nuevo valor con que enriqueceis al Estado, y aumentais su prosperidad!

Comerciantes, que con vuestra actividad agitais el cambio así interior como exteriormente, y por vuestro medio se fomenta la agricultura é industria, y el Estado recibe las utilidades con que poder atender á sus necesidades y urgencias!

A vosotros todos nos dirigimos á ofrecer nuestros trabajos, sin tener otro interes, ni otras miras que las de vuestros adelantamientos, pues que de ellos indispensablemente han de resultar los que convienen al Estado; procediendo en consecuencia en vuestras tareas con los conocimientos necesarios, sin los quales caminareis á ciegas y vuestra ignorancia os conducirá á desastres irremediables, que comunmente llamais obra de la desgracia, quando no es sino de la falta de los principios necesarios para el desempeño de vuestras respectivas ocupaciones.

No hay mención de autoría en el periódico que permita su atribución a Manuel Belgrano.

Belgrano reconoce en su *Autobiografía* que escribió el Prospecto y el artículo “Causas de la destrucción o de la conservación y engrandecimiento de las Naciones”, que se publicó el sábado 19 de mayo de 1810.

Desde Bartolomé Mitre en 1859 en adelante se atribuyó la autoría de los textos del *Correo de Comercio* a Manuel Belgrano.

En 1976, desde la historia de las ideas económicas se halló la transcripción de las cartas de Foronda tanto en el *Semanario* de Vieytes como en el *Correo de Comercio* (Fernández López, 1976).

En 2019 se estableció que los artículos que se publicaron desde el 1 de septiembre de 1810 hasta el 6 de abril de 1811 no fueron escritos por Manuel Belgrano. Se transcribieron de la traducción al castellano realizada Carlos Le Maur o Lemaur, de los artículos que Véron Duverger de Forbonnais escribió para la *Enciclopedia* de Diderot y D´Alambert y que luego compiló en *Elémens du commerce*.

De la misma manera que sucedió en el *Semanario* de Vieytes, en el *Correo de comercio* se transcribieron artículos del *Semanario de Agricultura y Artes dirigido a los párrocos*.

Belgrano donó a la Biblioteca Pública de Buenos Aires los tomos de *Semanario* madrileño.

# El asiento del Correo de Comercio en la Biblioteca Nacional

Se enlazan los distintos artículos que se atribuyeron a Manuel Belgrano

Se nombra a Vиейtes como colaborador

## Correo de Comercio.

[Citar](#)[Formato MARC](#)

### CORREO DE COMERCIO.

TOMO PRIMERO.

[Ver en formato digital](#)[Solicitar en Tesoro](#)[Solicitar en Hemeroteca](#)

No. de sistema	001181512
Formato	Publicación seriada
CDU	(054)(82)"18"
Título	<a href="#">Correo de Comercio.</a>
Pie de imprenta	Buenos Aires : Imprenta de Niños Expósitos, 1810-1811.
Descrip. física	v.
Frecuencia	Semanal
Fechas	T. 1, no. 1 (3 mar. 1810)-t. 2, no. 6 (5 abr. 1811).
Nota	Semanario fundado y redactado por Manuel Belgrano, cuyo principal objetivo fue el estudio de las ciencias, artes, historia, geografía, estadística y filosofía de la historia. El primer número se publicó el 3 de marzo de 1810 en ocho páginas de tiradas semanales, y el último el 6 abril de 1811. La colección se compone de 58 números y 41 suplementos. Colaborador: Juan Hipólito Vieytes. La Biblioteca posee ejemplares a partir del t. 1, no. 1 (3 mar. 1810).
Formato adicional	Disponible también en microfilme y en formato digital.
Materia	<a href="#">Virreinato del Río de la Plata -- Historia -- Siglo XIX -- Publicaciones periódicas</a>
Género/Forma	<a href="#">Periódicos</a>
Entrada secundaria	<a href="#">Belgrano, Manuel, 1770-1820, director de publicación, fundador</a>
Entrada secundaria	<a href="#">Imprenta de Niños Expósitos, impresor</a>
No. de colección	D104

### Utilidades

Enlace permanente

<https://catalogo.bn.gov.ar/F>

[Copiar](#)[Exportar registro MARC](#)[Agregar a estante electrónico](#)[Imprimir el registro seleccionado](#)[Sugerencias acerca del registro](#)

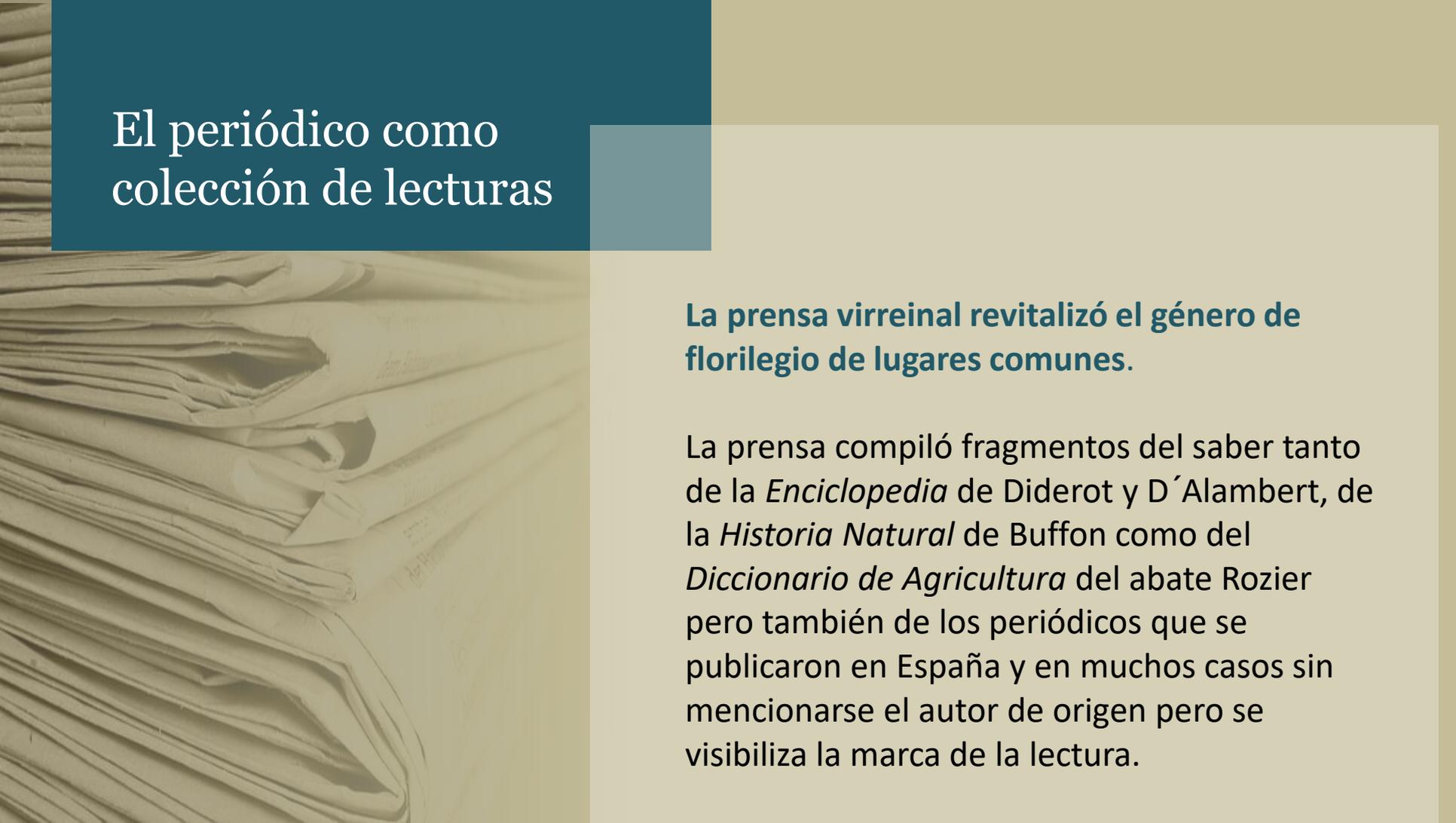
### Compartir



# La autoría

## A fines del siglo XVIII y principios del XIX

- El marqués de Condorcet creía que la propiedad literaria era un “privilegio” nocivo para el interés público porque era “una restricción a los derechos de los otros ciudadanos [... para que] cada uno pueda libremente componer, mejorar, reproducir, difundir las verdades útiles a todos; de ninguna manera pueden ser objetos de una apropiación individual” (Chartier, 2006: 233). En cambio, Denis Diderot, apelaba a “la propiedad de los autores sobre sus obras [como] un derecho legítimo e inalienable” ya que vivía de su pluma que a diferencia del marqués lo hacía gracias a las rentas.
- La palabra impresa de los papeles públicos no se centraba en la individualidad de la autoría ni en la originalidad de la obra sino en exponer ideas (Sánchez-Blasco, 2013: 25).
- La utilidad de los textos estaba por encima del reconocimiento de la autoría apelaba al interés común en favor del progreso de la comunidad .



## El periódico como colección de lecturas

**La prensa virreinal revitalizó el género de florilegio de lugares comunes.**

La prensa compiló fragmentos del saber tanto de la *Enciclopedia* de Diderot y D´Alambert, de la *Historia Natural* de Buffon como del *Diccionario de Agricultura* del abate Rozier pero también de los periódicos que se publicaron en España y en muchos casos sin mencionarse el autor de origen pero se visibiliza la marca de la lectura.

# Investigar para difundir

**Marsá Vila** (1999) sostuvo que el trabajo de catalogación del fondo antiguo necesita de tiempo para la investigación así como el trabajo en conjunto con especialistas.

La investigación permite realizar atribuciones autorales y evitar que se fosilicen errores en las atribuciones que se encuentran en material publicado por el Estado.

- ✓ *Ministerio de Educación*
- ✓ *Ministerio de Economía*
- ✓ *Instituto Nacional Belgraniano*

# Bibliografía

Chartier, R. (2006). Epílogo. Diderot y sus corsarios. En *Inscribir y borrar. Cultura escrita y literatura (siglos XI-XVIII)* (pp. 215-238). Buenos Aires: Katz.

Fernández López, M. (1976). *Comprobaciones, refutaciones y problemas no resueltos del primer pensamiento económico argentino*. (p. 16). Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Económicas de la Universidad de Buenos Aires. Recuperado de Instituto de Investigaciones Económicas de la Universidad de Buenos Aires website: <http://aaep.org.ar/anales/works/works1976/FernandezLopez.pdf>

Maggio-Ramírez, M. (2020). La circulación de saberes y el problema de la autoría en la prensa virreinal. Un análisis del *Correo de Comercio*, 1810-1811. *Información, Cultura y Sociedad*, 42, 11-34. <https://doi.org/10.34096/ics.i42.7666>

Maggio-Ramírez, M. (2021). La traducción como problema en la prensa virreinal. El caso del *Semanario de Agricultura, Industria y Comercio* (1802-1807). *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*, 16, 276-299. <https://doi.org/10.12795/RiCH.2021.i16.13>

Marsá Vila, M. (1999). *El fondo antiguo en la biblioteca* (1. ed). Gijón: Ediciones Trea.

Martini, M. P. (1998). *Francisco Antonio Cabello y Mesa: Un publicista ilustrado de dos mundos (1786-1824)*. Buenos Aires: Instituto de Investigaciones sobre Identidad Cultural, Universidad del Salvador.

Sánchez-Blanco, F. (2013). Periódicos. En Pablo de Olavide. *La Ilustración y la unidad cultural europea* (Primera edición, pp. 25-38). Madrid : Sevilla: Marcial Pons Historia ; Fundación de Municipios Pablo de Olavide.